



第十期

原文：却说司马懿前军哨到城下，见了如此模样，皆不敢进，急报与司马懿。懿笑而不信，遂止住三军，自飞马远望之。果见孔明坐在城楼之上，笑容可掬，焚香操琴。左有一童子，手捧宝剑；右有一童子，手执麈尾。城内外，有二十余百姓，低头洒扫，傍若无人。懿看毕大疑，便到中军，教后军作前军，前军作后军，望北山路而退。次子司马昭曰：

“莫非诸葛亮无军，故作此态？父亲何故便退兵？”懿曰：“亮平生谨慎，不曾弄险。今大开城门，必有埋伏。我兵若进，中其计也。汝辈岂知？宜速退。”于是两路兵尽皆退去。孔明见魏军远去，抚掌而笑。众官无不骇然，乃问孔明曰：“司马懿乃魏之名将，今统十五万精兵到此，见了丞相，便速退去，何也？”孔明曰：“此人料吾生平谨慎，必不弄险；见如此模样，疑有伏兵，所以退去。吾非行险，盖因不得已而用之。此人必引军投北小路去也。吾已令兴、苞二人在彼等候。”众皆惊服曰：“丞相之机，神鬼莫测。若某等之见，必弃城而走矣。”孔明曰：“吾兵止有二千五百，若弃城而走，必不能远遁。得不为司马懿所擒乎？”后人有诗赞曰：

瑶琴三尺胜雄师，诸葛西城退敌时。十五万人回马处，土人指点到今疑。

言讫，拍手大笑，曰：“吾若为司马懿，必不便退也。”遂下令，教西城百姓，随军入汉中；司马懿必将复来。于是孔明离西城望汉中而走。天水、安定、南安三郡官吏军民，陆续而来。

（节选自《三国演义》第九十五回，人民文学出版社，1979年）

译文：

1

Cix gangj bingdawzneuz Swhmaj Yi daengz lajsingz, raen yienghneix, cungj mbouj gamj haeuj, vaiq bauq naeuz Swhmaj Yi nyi. Yi naeuz dwgriu cix mbouj saenq, couh dingzroengz sam bing, gag hamjhwnj max bongh bae, youq gizgyae muengh yawj. Cingqcaen raen Gungjmingz naengh youq gwnz laeuzsingz, gwnz naj riunyumnyum, diemj yieng ndaek ginz. Baihswix miz boux lwgnyez ndeu, fwngz got faggiemq; baihgvas miz boux lwgnyez ndeu, fwngz gaem gaiqfadnyungz. Dousingz ndawrog, miz ngeihcib lai boux beksingq, goemz gyaeuj dajsauq, lumjnaeuz henzde mbouj miz vunz. Yi yawj le ngeizvaeg raixcaix, couh haeuj ndawbing bae, hawj bing baihlaeng guh bing dangqnaj, bing dangqnaj guh bing baihlaeng, yiengq roenbya baihbaek doenqdauq. Daeng-geih Swhmaj Cauh naeuz: “Dwg mbouj dwg Cuhgoz Lieng mbouj miz bing, ndigah guh gij yienghcej neix? Daxboh vih gijmaz couh doiq bing?” Yi gangj: “Lieng baeznaengz gig siujsim, mbouj caengz mauhyiemj gvaq. Seizneix hai dousingz gvangq-miengmieng, baenzbaenz miz bing

demq dwk. Bing raeuz danghnaeuz haeujbae, couh haeuj hongx lo. Gyoengqsou rox gijmaz? Vaiqdi doiq.” Yienghneix song loh bing cix doiqbae liux. Gungjmingz raen Veighn bae gyae, bekwngz riu lo. Gyoengq guen bouxboux doeksaet, couh cam Gungjmingz naeuz: “Swhmaj Yi dwg cienggun mizmingz Veigoz, seizneix daiq 15 fanh bing ak daengz gizneix, raen le cwnzsieng, couh ganjvaiq doiq deuz, vihmaz?” Gungjmingz naeuz: “Boux vunz neix liuhnaeuz gou baeznaengz siujsim, baenzbaenz cungj mbouj mauhyiemj; raen baenzneix, lau miz bing demq, ndigah doiqdeuz. Gou mbouj dwg mauhyiemj, dwg bik mbouj ndaej cij yienghneix guh. Boux vunz neix baenzbaenz cungj daiq bing yiengq roenbya iq baihbaek bae. Gou gaenq daengq Hingh、Bauh song boux youq gizde caj.” Vunzlai cungj doeksaet fug liux naeuz: “Aen simgei cwnzsieng, saenzfangz cungj liuh mbouj daengz. Danghnaeuz dwg hawj gyoengqdou guh, baenzbaenz cungj dwg vut singz ndonjdeuz lo.” Gungjmingz naeuz: “Gij bing raeuz ngamq miz song cien haj bak, danghnaeuz vut singz ndonjdeuz, baenzbaenz mbouj ndaej deuz gyae. Baenzlawz mbouj deng Swhmaj Yi gaemhdawz ne?” Vunz ciuhlaeng miz sei haenh naeuz:

Yauzginz sam cik hingz bing ak, mwh Cuhgoz Sihcwnz doiq vunzdig. Cibhaj fanh vunz dauqma liux, vunz dangdieg daengz ngoenzneix cungj mbouj saenq.

Gangj sat, bekwngz daih riu, naeuz: “Gou

danghnaeuz dwg Swhmaj Yi, baenzbaenz mbouj seizbient doiqdeuz.” Ndigah couh roengz lingh, son Sihcwnz beksingq, gaen bing haeuj Hancungh: Swhmaj Yi baenzbaenz dauqma. Yienghneix Gungjmingz liz Sihcwnz yiengq Hancungh byaij bae. Denhsuij、Anhding、Nanzanh sam aen gin guenhak bing minz, laebdaeb gaen daeuj.

（南宁市武鸣区：黄锦艳/Vangz Ginjyen）

2

Dauqnaeuz bingbaizdaeuzsauq Swhmaj Yi daengz lajsingz le, raen daengz gij yienghcej baenzneix, cungj mbouj gamj gaenh, gaenjgip bauq hawj Swhmaj Yi. Swhmaj Yi riu cix mbouj saenq, couh heuh gij bing dingz roengzdaeuj, gag gwih max daj gizgyae yawj. Yawjraen Gungjmingz naengh youq gwnz singzlaeuz, gwnz naj riunyumj. Baihswix miz boux lwgnyez ndeu, fwngz bungj fag giemqbauj; baihgvas hix miz boux lwgnyez ndeu, fwngz gaem beizrienggaeuz. Ndawrog dousingz, miz ngeihcib lai boux beksingq, ngaem gyaeuj saj baet, lumj mbouj raen miz vunz daeuj. Swhmaj Yi yawj daengz gijneix gig lau, couh bae daengz ndawgyang bingdoi, lwnh gvaq bingdoi gaxgonq guh doeklaeng, bing doeklaeng guh baihnaj, yiengq loh baihbaek cix doiq dauq. Boux lwg daihgeih Swhmaj Cauh naeuz: “Dwg mbouj dwg Cuhgoz Lieng mbouj miz bing, ndigah guh gij yienghcej neix? Daxboh baenzlawz couh doiq bing?” Swhmaj Yi gangj: “Cuhgoz Lieng vunz onjdingh siujsim, mbouj loengh yungyiemj. Seizneix hai dousingz hung, bietdingh miz gaiq boemz. Bing raeuz yaek haeujsingz, deng geiqmaeuz daeuj suenq. Bouxcoz sou baenzlawz rox?

Hab vaiq doiq.” Yienghneix baen song loh bing caenh doiq bae. Gungjmingz raen Veighn bae gyae, ngaem fwngz cix riu. Gyoengq guen mbouj miz saek boux mbouj doeksaet, couh cam Gungjmingz naeuz: “Swhmaj Yi dwg boux mingzciengq Veighn, seizneix lingx 15 fanh bing daengz gizneix, raen le cwnzsieng, couh gig vaiq doiq bing bae, vih gijmaz ne?” Gungjmingz naeuz: “De liuh gou baenzlawz siujsim, bietdingh mbouj loengh yungyiemj; raen baenzneix yaez, ngeiz miz bing maizfug, ndigah doiq okbae. Raeuz yienznaeuz yungyiemj, dwg aenvih mbouj miz banhfap. Boux vunz neix itdingh yinx bing bae roen iq baihbaek. Gou gaenq lingh Hingh、Bauh song boux neix youq haenx caj.” Vunzlai cungj doeksaet dwk naeuz: “Aen geiqmaeuz cwnzsieng, hawj vunz nanz liuh. Danghnaeuz dwg bouxwnq baez yawjraen, bietdingh vut singz couh buetdeuz lo.” Gungjmingz naeuz: “Gij bing raeuz ngamq miz song cien haj bak, danghnaeuz vut singz buetdeuz, itdingh mbouj ndaej bae gyae. Mbouj deng Swhmaj Yi gaemh le hoenx baih la?” Hawj vunz ciuhlaeng guh sei haenh naeuz:

Yauzginz sam cik ak lai hingz bing, mwh Cuhgoz Singzsae doiq vunzdig. Cibhaj fanh vunz dauqma daengz ranz, gyoengqvunz vixdiemj ngeiz daengz ngoenzneix.

Gangj sat le, bekwngz daih riu, naeuz: “Danghnaeuz gou dwg Swhmaj Yi, bietdingh mbouj nyienh doiqbing dauqlaeng.” Ndigah couh roengzlingh, heuh gyoengqvunz ndawsingz, gaen bingdoi haeuj Hancungh bae: Swhmaj Yi itdingh dauq daeuj hoenx. Ndigah Gungjmingz biek singzsae bae coh Hancungh. Gij guenbing caeuj lwgminz Denhsuij、Andingh、Nanzanh sam aen gin, cungj laebdaeb daeuj daengz.

（来宾市兴宾区：陆安荣/Luz Anhyungz）

